

Les types d'interprétation:

- a. **Interprétation simultanée:** «L'interprétation simultanée est la traduction orale d'un discours à mesure qu'il se déroule. L'interprète, installé dans une cabine insonorisée, entend au moyen d'un casque un discours qu'il traduit en temps réel. Ses auditeurs l'entendent par le biais d'oreillettes. Il s'agit du type d'interprétation le plus fréquemment employé car ses avantages en termes de gain de temps sont indiscutables. Si le matériel est présent, la simultanée sera toujours favorisée.

Soulignons par ailleurs que les termes «interprétation de conférence» et «interprétation simultanée» sont aujourd'hui souvent utilisés de manière interchangeable.

- b. **Interprétation consécutive:** l'interprétation consécutive, quant à elle, exige peu de matériel. Un stylo et un carnet de notes suffiront. Le principe est simple: l'orateur s'exprime, l'interprète l'écoute, prend des notes et restitue ensuite le discours dans la langue cible. Le rôle de la prise de notes a considérablement évolué au fil du temps. En effet, durant les années cinquante et soixante, quelques interprètes talentueux reproduisaient des discours de vingt à trente minutes uniquement à l'aide de leur mémoire. Aujourd'hui, les interprètes ont recours à trois principaux outils : la mémoire, la culture générale et la prise de notes»¹.

Il est à rappeler que «le fait de restituer "phrase par phrase" le discours prononcé n'est pas considéré comme une véritable interprétation consécutive»².

1. Interprétation simultanée :

- L'interprète traduit le discours en temps réel, presque simultanément avec l'orateur.
- Utilisée généralement dans des conférences, des réunions internationales ou des événements où plusieurs langues sont parlées.
- L'interprète travaille souvent dans une cabine insonorisée avec un casque et un microphone, et les auditeurs écoutent la traduction via des écouteurs.
- Permet de gagner du temps car il n'y a pas d'interruption dans le discours.

2. Interprétation consécutive :

- L'interprète traduit le discours après que l'orateur ait terminé une partie ou la totalité de son discours.
- Utilisée dans des contextes plus formels et petits, comme des réunions d'affaires, des entretiens ou des conférences de presse.
- L'interprète prend des notes pendant que l'orateur parle, puis utilise ces notes pour traduire le discours une fois l'orateur terminé.
- Peut entraîner une légère interruption du discours car l'orateur et l'interprète alternent pour parler.

Chaque méthode a ses avantages et ses inconvénients, et le choix entre l'interprétation simultanée et consécutive dépend souvent du contexte et des besoins spécifiques de l'évènement et du client.

Dans quels contextes préfère-t-on l'interprétation simultanée?

L'interprétation simultanée est généralement préférée dans les contextes suivants:

1. **Conférences internationales** : Lorsqu'il y a des participants de différentes nationalités parlant différentes langues, l'interprétation simultanée permet de faciliter la communication sans interruption.
2. **Réunions multilingues** : Dans des réunions d'organisations internationales ou de grandes entreprises multinationales où plusieurs langues sont parlées, l'interprétation simultanée assure une compréhension immédiate.
3. **Événements en direct** : Les événements en direct tels que les sommets, les forums, les congrès et les webinaires bénéficient de l'interprétation simultanée pour que le public puisse suivre en temps réel sans pauses.
4. **Programmes de télévision et de radio** : Lors de la diffusion de programmes multilingues, l'interprétation simultanée est utilisée pour traduire les propos des intervenants en direct.
5. **Procédures judiciaires** : Dans certains procès ou audiences avec des participants parlant différentes langues, l'interprétation simultanée permet de maintenir le flux des procédures sans interruption.
6. **Visites guidées** : Lors de visites guidées dans des sites touristiques ou des musées où les groupes sont composés de personnes de différentes nationalités, l'interprétation simultanée permet à chacun de suivre les explications en temps réel.

En bref, l'interprétation simultanée est idéale pour les situations où le flux continu de la communication est essentiel et où il est nécessaire de minimiser les interruptions.

L'**interprétation consécutive** est souvent utilisée dans des contextes où une interaction plus personnelle et une précision accrue sont nécessaires. Voici quelques exemples de contextes dans lesquels elle est couramment utilisée :

1. **Réunions d'affaires et négociations** : Lors de discussions stratégiques, de négociations commerciales ou de réunions où les détails sont cruciaux, l'interprétation consécutive permet de s'assurer que chaque partie comprend parfaitement le message.
2. **Entretiens et interviews** : Que ce soit pour des entrevues d'embauche, des interviews journalistiques ou des témoignages, l'interprétation consécutive permet de retranscrire fidèlement les propos des interlocuteurs.
3. **Conférences de presse** : Lors de conférences de presse, surtout celles impliquant des figures publiques ou des dirigeants, l'interprétation consécutive aide à traduire les déclarations de manière précise et contextuelle.
4. **Audiences judiciaires** : Dans certains procès, les audiences ou les dépositions de témoins peuvent nécessiter une interprétation consécutive pour garantir que les propos sont traduits avec exactitude.
5. **Visites officielles** : Lors de visites officielles, protocolaires ou diplomatiques, l'interprétation consécutive est utilisée pour faciliter la communication entre les dignitaires et les responsables.
6. **Formations et ateliers** : Dans des environnements éducatifs ou de formation, l'interprétation consécutive permet aux formateurs de transmettre des informations complexes et détaillées aux participants.
7. **Discussions informelles** : Lorsque l'importance d'une conversation est telle qu'il est préférable de traduire chaque segment individuellement, comme dans les contextes médicaux ou de conseil.

L'interprétation consécutive est idéale pour les situations nécessitant une grande précision et où les intervenants peuvent alterner pour parler sans que cela perturbe le déroulement de l'événement.